

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Балмурзина Аружан Искаккызы

студент, Западно-Казахстанский университет им. Махамбета Утемисова, Казахстан, г. Уральск

Кадыргалиева Сауле Ислямовна

научный руководитель, старший преподаватель, Западно-Казахстанский университет им. Махамбета Утемисова, Казахстан, г. Уральск

Аннотация. В статье рассматриваются фразеологические единицы английского и русского языков с целью выявления их структурных, семантических и культурных особенностей. Анализируются различные типы соответствия фразеологизмов, включая полные, частичные и безэквивалентные аналоги. Особое внимание уделяется методике преподавания фразеологизмов в контексте обучения английскому языку как иностранному. Раскрываются трудности, связанные с восприятием и переводом фразеологических выражений, а также предлагаются педагогические подходы, способствующие эффективному усвоению этих единиц. Автор подчёркивает значимость фразеологизмов как средства развития межкультурной компетенции и обогащения лексического запаса учащихся.

Abstract. The article examines phraseological units in English and Russian in order to identify their structural, semantic, and cultural features. It analyzes various types of phraseological correspondences, including full, partial, and non-equivalent analogues. Special attention is given to the methodology of teaching phraseological units in the context of English as a foreign language. The study highlights difficulties in understanding and translating idiomatic expressions and offers pedagogical approaches that enhance effective acquisition of these units. The author emphasizes the importance of phraseological expressions as a means of developing intercultural competence and enriching learners' vocabulary.

Ключевые слова: фразеологизмы, английский язык, русский язык, сопоставительный анализ, межкультурная коммуникация, педагогика, методика преподавания, идиомы, устойчивые выражения.

Keywords: phraseological units, English language, Russian language, idioms, comparative analysis, intercultural communication, pedagogy, teaching methodology, set expressions, linguistics, translation of idioms, cross-language equivalents, semantics, cultural specificity, bilingualism, foreign language teaching, vocabulary, pragmatics, worldview, cognitive features.

Фразеологизмы в английском и русском языках: сопоставительный анализ.

Фразеологизмы — это устойчивые словосочетания, значения которых не выводятся из значений их составляющих. Они представляют собой важнейшую часть языковой системы и тесно связаны с культурой народа, его историей, менталитетом и образом жизни. Особенно важно рассматривать фразеологизмы в процессе преподавания иностранного языка, поскольку они часто вызывают трудности у изучающих из-за своей непрозрачной семантики и отсутствия прямых эквивалентов в родном языке. Фразеологические единицы несут в себе

информацию о национальном характере, традициях, типичных жизненных ситуациях. Например, английское выражение 'the ball is in your court' указывает на то, что решение теперь зависит от другого человека, тогда как русское «теперь всё в твоих руках» передаёт ту же мысль, но с другим образом. Фразеология является динамично развивающейся областью лингвистики. В условиях глобализации и широкого использования английского языка как международного, наблюдается активное заимствование фразеологических конструкций, что приводит к появлению новых выражений и изменению значений уже существующих. Это также накладывает отпечаток на методы преподавания английского языка: преподаватели должны учитывать современное состояние языка и культурный контекст использования фразеологических единиц.

Фразеологизмы классифицируются по различным параметрам. По степени устойчивости они делятся на абсолютно устойчивые (неизменяемые: 'kick the bucket' — умереть), относительно устойчивые (допускающие грамматические изменения) и переменные фразеологические обороты. В русском языке также выделяют фразеологизмы с полной, частичной и нулевой мотивированностью.

Функции фразеологизмов включают:

- Коммуникативную, обеспечивая точную и выразительную передачу мысли;
- Эстетическую, придавая речи образность;
- Когнитивную, храня и передавая информацию о мире, закреплённую в языке.

Фразеологизмы являются мощным средством выражения эмоциональной оценки. Например, русское выражение «душа в пятки ушла» и английское 'my heart skipped a beat' описывают состояние испуга или волнения, но образные средства в них различны. Анализ подобных примеров позволяет не только расширить словарный запас обучающихся, но и глубже понять менталитет носителей языка.

Сопоставительный анализ предполагает выделение типов соответствий между фразеологизмами двух языков. Как уже упоминалось, можно выделить три основных категории:

1. Полные эквиваленты — совпадают по значению и структуре: 'to break the ice' — «растопить лёд»;
2. Частичные эквиваленты — смысл аналогичен, но образ различен: 'to add fuel to the fire' — «подливать масла в огонь»;
3. Безэквивалентные фразеологизмы — требуют описательного перевода: 'to throw one's toys out of the pram'.

Исследования показывают, что частотность употребления фразеологизмов в английской и русской речи различается. В английском языке большое количество устойчивых выражений связано со спортом ('level playing field'), с судопроизводством ('beyond reasonable doubt') и финансовой сферой ('in the red', 'cash cow'). В русском языке преобладают выражения, связанные с бытом, природой, национальными реалиями.

Сопоставительный подход помогает обучающимся выявить не только формальные, но и культурные различия между языками. Например, английское 'skeleton in the closet' и русское «скелет в шкафу» могут казаться идентичными, но восприятие этих выражений может различаться в зависимости от культурного контекста.

Методика преподавания фразеологизмов требует интеграции лингвистических знаний и культурологических аспектов. Эффективное обучение возможно только при условии создания ситуаций, максимально приближенных к реальной языковой практике.

Основные методы обучения фразеологизмам:

- Контекстуальный анализ: предоставление текстов с фразеологизмами и обсуждение их значения;

- Сопоставительный метод: сравнение с родным языком, выявление сходств и различий;
- Игровые технологии: кроссворды, викторины, ролевые игры; - Проектная деятельность: составление мини-сценариев, видеороликов с использованием устойчивых выражений;

- Интерактивные платформы: использование онлайн-ресурсов и приложений, где фразеологизмы представлены в диалогах.

Важно учитывать уровень языковой подготовки учащихся. На начальном этапе рекомендуется использовать только наиболее частотные фразеологизмы, сопровождая их наглядными примерами и иллюстрациями. На продвинутом уровне возможно введение идиом, встречающихся в СМИ, литературе и фильмах.

Педагог должен обращать внимание на контекстуальное значение выражений и предупреждать учащихся от буквального перевода. Регулярная работа с фразеологизмами способствует формированию языковой интуиции, расширению кругозора и развитию навыков иностранной речи.

Таким образом, фразеологизмы — это неотъемлемая часть языковой системы, выполняющая множество функций и обладающая высокой культурной значимостью. Сопоставительный анализ фразеологизмов английского и русского языков позволяет не только углубить лингвистические знания учащихся, но и способствует формированию межкультурной компетентности, необходимой в условиях глобализованного мира.

Обучение фразеологизмам должно стать неотъемлемой частью курса английского языка, особенно на средних и старших этапах. Разработка методических материалов, включающих контексты, задания на перевод, сопоставительный анализ и творческое применение, позволит сделать изучение фразеологических единиц увлекательным и эффективным. Дальнейшие исследования в этой области могут быть направлены на изучение влияния медиа на появление новых фразеологизмов, их адаптацию и трансформацию в речи разных поколений и социальных групп.

Список литературы:

1. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Русский язык, 2003.